



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 5

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

No es bueno que el hombre esté
solo; le haré una ayuda frente a él



El ocultamiento del Nombre Elokim, que parece oponerse a la luz revelada de D'os, es en sí mismo la “ayuda”: como el respaldo plateado de un espejo, hace que la luz se refleje hacia arriba como luz reflejada, que asciende incluso por encima de su fuente.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/5/

LA IDEA CENTRAL

El ocultamiento del Nombre Elokim, que parece oponerse a la luz revelada de D'os, es en sí mismo la “ayuda”: como el respaldo plateado de un espejo, hace que la luz se refleje hacia arriba como luz reflejada, que asciende incluso por encima de su fuente.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”. Havaíá es la luz que hace existir todo; si se revelara tal como es, las criaturas quedarían completamente anuladas. Elokim es su escudo: oculta la luz para que puedan existir seres separados —un “pueblo” para el Rey—, y este poder de ocultamiento es la Shejiná, la presencia de D'os dentro de la creación. El propósito es que entonces el “algo” creado se anule a sí mismo; cuando la luz divina sustenta poderes que nunca lo hacen, eso es el exilio de la Shejiná. La Escritura llama a la Shejiná un espejo: una fina capa de plata impide ver y produce luz reflejada, que muestra lo que la visión directa no puede. Así, el ocultamiento de Elokim produce una luz reflejada que asciende por encima de Havaíá, como en “una mujer virtuosa es la corona de su esposo”. Por eso, “el hombre solo” es la revelación sin impedimentos, y “una ayuda frente a él” es el ocultamiento —el cuerpo y el alma animal— del que proviene la luz superior. Después del pecado, la cubierta se volvió tosca: “vestiduras de piel”, *kelipat noga*; servir a D'os es como curtir pieles. Las bendiciones nupciales expresan el mismo patrón.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Havaíá y su escudo, Elokim | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Havaíá es la luz creadora; si se revelara, anularía la creación. Elokim la oculta para que puedan existir seres separados, haciendo posible la realeza de D'os y Su morada (la Shejiná) dentro de la creación.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | El propósito del descenso y el exilio de la Shejiná | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>La luz desciende a seres separados para que estos se anulen; esto produce satisfacción a D'os. Cuando sustenta a los setenta príncipes, que permanecen independientes, es el exilio de la Shejiná.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | El espejo y la luz reflejada | ¶15-6 |
| <hr/> | | |
| <p>La fina capa de plata de un espejo impide ver y refleja la luz de vuelta. Del mismo modo, el ocultamiento de Elokim produce una luz reflejada que asciende por encima de la fuente de Havaíá, así como la esposa se convierte en la corona de su esposo y el alma desciende para poder ascender.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 La ayuda frente a él** ¶7-8
- “El hombre solo” es la revelación y la anulación totales; la “ayuda frente a él” es el ocultamiento que forma el cuerpo y el alma animal, de los cuales proviene una luz superior: la fuente de la risa y el deleite futuros, por encima de Havaíá.
-
- 5 Vestiduras de piel y el servicio de refinamiento** ¶9-11
- Después del pecado, la cubierta se volvió tosca: kelipat noga, las “vestiduras de piel” de las que se nutren las fuerzas externas. Servir a D'os es como curtir pieles; Janój hizo zapatos con la piel refinada.
-
- 6 La partición antes y después del pecado** ¶12-14
- Incluso antes del pecado había una ayuda frente a él: elevar lo que está debajo de la partición presente en cada mundo. Después del pecado, consiste en refinar kelipat noga, que todavía es lo bastante fina como para producir luz reflejada.
-
- 7 Novio y novia** ¶15
- Las bendiciones nupciales pasan de “novio y novia” a “el novio con la novia”: la novia, Maljut, primero recibe y luego añade luz y se convierte en la corona de su esposo.
-

CONCEPTOS CLAVE

Havaíá y Elokim הו"ה ואלקים

Havaíá es la luz que hace existir todo; Elokim es el escudo que la oculta y hace posible la existencia separada.

Luz reflejada אור חוזר

La luz que retorna hacia arriba cuando algo la bloquea, como la luz que se refleja en la superficie plateada de un espejo; asciende por encima de la fuente de la luz directa.

Exilio de la Shejiná גלות השכינה

Cuando la luz divina sustenta poderes que no se anulan ante D'os, en contradicción con el propósito de la creación.

Ayuda frente a él עזר כנגדו

El ocultamiento que parece oponerse a la revelación y que, al ser refinado, se convierte en la fuente de una luz mayor.

Vestiduras de piel כתנות עור

El ocultamiento tosco que hubo después del pecado, kelipat noga; la tarea del hombre es “curtirlo” y transformar la oscuridad en luz.

Kelipat noga קליפת נוגה

La “cáscara resplandeciente” de bien y mal mezclados que da vida a las cosas permitidas y cuyo bien puede elevarse.

La partición פרטא

La división presente en cada mundo, como el diafragma del cuerpo y el límite entre Atzilut y Beriá; debajo de ella se encuentra aquello que debe elevarse.

SECCIÓN 1 • 11-2

Havaíá y su escudo, Elokim

1 לא טוב היות האדם לבדו^{1,2} אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.³

“No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda frente a él”. Está escrito: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”.

El maamar comienza con las palabras de D'os antes de crear a Javá (Génesis 2:18) y las relaciona con Salmos 84:12: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”. Los dos Nombres serán comparados con el sol y su escudo protector.

פ"י הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות⁴ כנודע.

Esto significa que Havaíá es la revelación y la extensión de la iluminación para ser la fuente de la existencia de los mundos, pues Havaíá deriva de la expresión “hacer existir”, como es sabido.

Havaíá, el Tetragrámaton, está relacionado con havaá, “hacer existir”: es la luz divina que constituye la fuente de toda existencia.

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד

Pero si esta iluminación se revelara y se extendiera para ser fuerza vital de las criaturas tal como es en su esencia, las criaturas no existirían en absoluto del modo en que existen ahora, pues no podría haber una existencia que fuese algo y estuviera separada

Si esa luz creativa se revelara tal como es en verdad, las criaturas no podrían existir como seres aparentemente independientes y separados (“algo”, yesh).

כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמ"י ית' דכולא כלא חשיבי.⁵

ahora, puesto que la luz y la fuerza vital que la hacen existir brillarían abiertamente sobre ella; más bien, estarían en un estado de anulación absoluta de la existencia, tal como es ante Él, bendito sea, ante quien “todo es considerado como nada”.

Expuestas a la luz que las crea, quedarían anuladas por completo, tal como ante D'os mismo, ante quien “todo es considerado como nada”.

2 ולזאת עשה השי"ת מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים⁶ שמעלים ומסתיר תוקף ההארה

Por eso, el Santo, bendito sea, hizo un escudo y una funda para el Nombre Havaíá, y este es el nivel del Nombre Elokim, que oculta y esconde la intensidad de la iluminación,

Por eso D'os hizo un "escudo" o una funda para Havaíá —el Nombre Elokim—, que oculta la intensidad de la luz, tal como una funda protege de los rayos del sol.

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פ"י שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.^{7,8}

es decir, por medio de severidades y contracciones; entonces puede producirse la existencia de algo y de lo separado. Este es el significado del Nombre Elokim, una expresión de dominio, pues "no hay rey sin pueblo".

Elokim actúa por medio de severidades (guevurot) y contracciones (tzimtzumim), abriendo espacio para que existan seres separados. Por eso Elokim connota dominio: un rey necesita un pueblo, súbditos distintos de él.

ובחי' זו הוא הנקי ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם⁹ שע"י מדה זו הוא מתלבש
בנבראים

Y este nivel también es llamado Shejiná, pues Shejiná deriva de la expresión "Y moraré en medio de ellos"; mediante este atributo Él se inviste en las criaturas;

Este mismo poder ocultador es la Shejiná, derivado de "Moraré (veshajanti) en medio de ellos" (Éxodo 25:8): mediante ella, D'os mora dentro de las cosas creadas y se inviste en ellas.

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל
וכנ"ל.

en cambio, si la iluminación se revelara tal como es en su esencia, las criaturas no podrían contenerla en absoluto, como se dijo antes.

Sin ella, las criaturas no podrían soportar la luz.

El propósito del descenso y el exilio de la Shejiná

3 והנה נזי בדרו"ל ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם גלו לבבל כו.¹⁰

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, mencionan el exilio de la Shejiná, como dijeron: “Fueron exiliados a Edom: la Shejiná estaba con ellos; fueron exiliados a Babilonia...”, etc.

Los Sabios hablan del “exilio de la Shejiná”: adondequiera que Israel fuera exiliado, a Babilonia o a Edom (Roma), la Presencia Divina iba con ellos.

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיותן ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהווים באופן שהם בחי' יש ונפרד.

El sentido de este exilio es el siguiente: el propósito del descenso y la extensión de la luz de Su divinidad, bendito sea, que se extiende para investirse en las criaturas y darles vida mediante la contracción del Nombre Elokim, como se dijo antes, hasta que llegan a existir de tal modo que son algo y están separados,

La explicación es que la luz de D'os desciende y se inviste en las criaturas mediante la contracción de Elokim, para que lleguen a existir como seres separados.

הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין ע"ד מ"ש וצבא השמים¹¹ לך משתחווים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם בחי' יש ודבר¹² אבל הם בטלים אל האין.

es que después el algo se anule ante la nada, como está escrito: “Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”; todos los ángeles, el ejército de lo alto —Mijael y Gavriel, etc.—, aunque son algo y entidades, están anulados ante la nada.

El objetivo de ese descenso es que ese “algo” se anule luego ante la “nada”, su fuente divina, tal como los ángeles, aunque son entidades reales, se postran ante D'os (Nehemías 9:6).

4 וזהו נח"ר לפניו ית' שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי¹³ ולכבודי בראתיו וגו'.

Y esto es el deleite ante Él, bendito sea: que exista algo y que se anule; esto es precisamente lo que Él desea. Por eso descendió la iluminación de Su divinidad a través de ocultamientos y velamientos, hasta que llegó a existir el algo, como se dijo antes; y como está escrito: “Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé...”.

El “deleite” de D'os consiste precisamente en que exista un “algo” que se anule. Para ello, Su luz descendió a través de ocultamientos, como dice el versículo: “para Mi gloria lo creé” (Isaías 43:7).

אבל בחיי גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו ית' הנקי בשם שכינה ומתלבשת בעי שרים להחיותן והם יש ודבר בפ"ע לי יאורי¹⁴ כו'

Pero el exilio de la Shejiná ocurre cuando la iluminación de Su divinidad, bendito sea, llamada Shejiná, desciende y se inviste en los setenta príncipes para darles vida; y ellos son algo y entidades por sí mismos: “Mi río es mío...”, etc.,

El exilio de la Shejiná ocurre cuando la luz divina desciende a los “setenta príncipes” —los protectores espirituales de las setenta naciones— y les da vida, mientras ellos se consideran independientes, como el faraón que alardea: “Mi río es mío” (Ezequiel 29:3).

רק דקרו ליה אלקא דאלקיא.¹⁵ אשר זהו בחיי גלות ממש מאחר שלא נעשה בחיי ביטול אח"כ מירידה זו.

y solo lo llaman “el D'os de los dioses”. Esto es un exilio propiamente dicho, pues de este descenso no resulta después ninguna anulación.

Reconocen a D'os únicamente como “el D'os de los dioses” (Menajot 110a): un poder supremo por encima de ellos, pero no como Aquel ante quien ellos son nada. Como este descenso no produce anulación, es un verdadero exilio.

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

Y esto es lo contrario de la intención, como se dijo antes; este es el misterio del exilio de la Shejiná: que la iluminación de la divinidad, fuente de la vida de los mundos, descienda y se revele hasta los niveles más bajos, que son la morada de las kelipot y de los palacios exteriores, como es sabido.

Esto frustra el propósito de la creación: la luz que es la fuente de toda vida desciende hasta los niveles más bajos, el dominio de las kelipot, las fuerzas del ocultamiento, y sus “palacios exteriores”.

SECCIÓN 3 • 15-6

El espejo y la luz reflejada

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע.¹⁶ והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

Ahora bien, en la Escritura la Shejiná es llamada “espejo”, como está escrito: “En una visión (mar'ah) Me doy a conocer a él”. La explicación es, a modo de analogía, como un espejo físico, cuya función es mostrarle a una persona lo que está detrás de ella.

La Escritura llama “espejo” a la Shejiná: “En una visión (mar'ah, que también significa ‘espejo’) Me doy a conocer a él” (Números 12:6). Un espejo muestra a una persona lo que está detrás de ella.

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

Esto ocurre porque el vidrio está revestido con una capa de plata, que lo cubre y oculta, e impide la visión, de modo que esta no puede seguir extendiéndose más allá.

Funciona porque el vidrio está recubierto por detrás con plata, que impide que la línea de visión lo atraviese.

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

A causa de este obstáculo e impedimento se produce luz reflejada, hasta que la visión alcanza incluso lo que está detrás de la persona (por la acción del vidrio y del revestimiento), algo que no habría podido ver si no existiera este revestimiento.

Al quedar bloqueada, la luz se refleja y permite ver lo que está detrás, algo imposible sin el revestimiento.

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

Sin embargo, esto ocurre específicamente cuando está revestido y cubierto por una capa fina y tenue, como la plata; pero cuando está cubierto por una capa gruesa y oscura, no se verá nada en él.

Pero la capa debe ser fina, como la plata; una cobertura gruesa y oscura no refleja nada.

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בכח"י המשכה מלמעלה למטה כנ"ל ובח"י מל' ית'

Así se comprenderá la analogía. El Nombre Havaiá corresponde a la extensión de arriba hacia abajo, como se dijo antes; y el nivel de Su Maljut, bendito sea,

Aplicado a la analogía: Havaiá es la luz que fluye hacia abajo, mientras que Maljut, la realeza de D'os, la detiene.

שהוא הנק' בשם אלקים היינו בח"י צמצום והסתר שבה מסתתר ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

que es llamado por el Nombre Elokim, corresponde a la contracción y el ocultamiento, mediante los cuales la iluminación queda escondida y velada, de modo que no se extiende ni se revela más allá, como se dijo antes.

Maljut es llamada Elokim, y es la "capa" ocultadora que impide que la luz siga propagándose.

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

A causa de esta contracción y ocultamiento se produce luz reflejada, que vuelve y asciende mucho más alto de lo que corresponde a la medida de la fuerza de la fuente de la iluminación que se extiende del Nombre Havaíá;

A causa de ese ocultamiento surge “luz reflejada” (or jozer): una luz que vuelve a ascender y llega incluso más alto que la fuente de la luz directa de Havaíá.

וכמ"ש אשת חיל עט"ב¹⁷ וכתוב והיה אור הלכנה¹⁸ כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח עד למרחק וד"ל.

como está escrito: “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”, y también: “La luz de la luna será como la luz del sol...”, etc. Esto es como en la analogía del espejo: mediante la cobertura que oculta e impide la propagación de la iluminación se produce luz reflejada que alcanza una gran distancia; y esto basta para quien comprende.

Por eso: “Una mujer virtuosa es la corona de su marido” (Proverbios 12:4), y en el futuro “la luz de la luna será como la luz del sol” (Isaías 30:26): el aspecto receptor y ocultador —Maljut, la “esposa”, la “luna”— ascenderá hasta el nivel del dador y más allá.

וז"ש עולת שבת בשבתו.¹⁹ וכן מ"ש רז"ל (כתובות סא) ע"פ בעולת בעל²⁰ בעלייתו של בעל²¹ עולה עמו כו'.

Y esto es lo que está escrito: “La ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat”. Asimismo, lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Ketubot 61), acerca de “la esposa de un marido”: “Ella asciende con el ascenso de su marido”, etc.

Del mismo modo, “la ofrenda de ascensión (olat, de ‘ascender’) de Shabat” (Números 28:10), y la interpretación de los Sabios de be’ulat ba’al (“la esposa de un marido”) como “ella asciende con el ascenso de su marido” (Ketubot 61a).

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך^{22,23} כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.

Véase también lo escrito sobre el versículo “Muéstrame tu aspecto...”, donde se explica que esto alude asimismo al descenso del alma al cuerpo, que la oculta, con el propósito de ascender: regresar de abajo hacia arriba e integrarse en la luz de D'os, etc.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Muéstrame tu aspecto” (Cantar de los Cantares 2:14): el descenso del alma a un cuerpo que la oculta también tiene como propósito una ascensión mayor, de regreso a la luz de D'os.

SECCIÓN 4 • 17-8

La ayuda frente a él

7 והוא ג"כ מ"ש ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור²⁴ וילבשם שהוא בחי' לבוש המכסה ומעלים ועי"י לבוש והעלם זה נעשה אח"כ הכאת האור חוזר כנ"ל.

Y esto es también lo que está escrito: "Havaia Elokim hizo para Adam y su esposa vestimentas de piel, y los vistió": este es el nivel de una vestimenta que cubre y oculta; y por medio de esta vestimenta y ocultamiento se produce después el impacto de la luz reflejada, como se dijo antes.

La misma idea aparece en "Havaia Elokim hizo para Adam y su esposa vestimentas de piel" (Génesis 3:21): una vestimenta cubre y oculta, y por medio de ella la luz reflejada "golpea" y asciende.

וזהו לא טוב היות האדם לבדו.²⁵ פי' וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי' גילוי מלמעלה שז"ס אדם העליון שם מ"ה על הכסא דמות כמראה אדם²⁶ כו'

Y esto es "No es bueno que el hombre esté solo". Es decir, que "el hombre esté solo" significa que todo sería una emanación revelada desde arriba; este es el misterio del Adam supremo, el Nombre Mah, "sobre el trono, una figura semejante a la apariencia de un hombre...", etc.;

Ahora, el versículo inicial: "el hombre solo" significaría que toda la luz divina fluiría abiertamente hacia abajo. Esa luz es el "Adam supremo", el Nombre Mah, que Yejezel vio como "la figura semejante a la apariencia de un hombre" sobre el trono (Yejezel 1:26).

27 שיהיה בבחי' גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי' ביטול כמו שהוא למעלה בבחי' יחוי"ע כולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר"ל שהי' הכל בביטול אליו ית'.²⁸

de modo que se revelaría abajo por sí mismo y espontáneamente; entonces todo estaría en un estado de autoanulación, como lo está arriba, en el nivel de la unidad superior, donde "todo es considerado como nada", como la nada y la inexistencia. Y esto es "que el hombre esté solo": es decir, que todo estaría anulado ante Él, bendito sea.

En ese estado, la luz se revelaría abajo por sí misma. Entonces todo estaría anulado, como en la "unidad superior", donde todo es como nada ante D'os. Esto es "el hombre solo": solo D'os, sin que se sienta que existe nada más.

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי' כנגדו²⁹ דוקא דהיינו מבחי' הצמצום וההסתר המגד להתפשטות ההארה כנ"ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית

“Haré para él una ayuda frente a él”: que la ayuda y el apoyo provengan precisamente del nivel de “frente a él”, es decir, del nivel de la contracción y el ocultamiento que se opone a la expansión de la iluminación, como se dijo antes; a causa de ello llegan a existir el cuerpo y el alma animal,

“Haré para él una ayuda frente a él”: la ayuda proviene precisamente de aquello que se opone: la contracción y el ocultamiento que resisten la expansión de la luz, y que dan origen al cuerpo y al alma animal.

שהם בחי' יש ונפרדים כנ"ל ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח"כ או"יח למעלה מעלה.

que son “algo” y entidades separadas, como se dijo antes. Precisamente de esto provendrá la ayuda, pues de este ocultamiento se produce después una luz reflejada que asciende cada vez más alto.

El cuerpo y el alma animal son entidades separadas, “algo”. De este mismo ocultamiento surge una luz reflejada que asciende aún más alto; esta es la “ayuda”.

8 וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים³⁰ שעיקר הצחוק והתענוג לע"ל ישמח ה' במעשיו נמשך משם אלקים

Y como está escrito: “Elokim me ha dado risa”: la esencia de la risa y el deleite en el Tiempo por Venir —“D'os se alegrará con Sus obras”— proviene del Nombre Elokim,

Las palabras de Sará al nacer Itzjak, “Elokim me ha dado risa” (Génesis 21:6), muestran que la risa y el deleite supremos del futuro —cuando “D'os se alegrará con Sus obras” (Salmos 104:31)— llegan por medio del Nombre Elokim, el poder del ocultamiento.

כמ"ש במ"א שע"י יהיה אח"כ הגילוי מבחי' שלמעלה משם הוי"ה כמ"ש עד יעבור עמך³¹ הוי"ה והוא בחי' אשר לא ישב אדם שם³² כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו^{33,34} כו'.^{35,36}

como se explica en otro lugar: por medio de esto se revelará después un nivel que está por encima del Nombre Havaíá, como está escrito: “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá”; y este es el nivel “donde ningún hombre ha habitado”, como se explica sobre el versículo “Con la corona con que su madre lo coronó”, etc.

Por medio del ocultamiento de Elokim llegará una revelación que incluso trasciende Havaíá: “hasta que pase Tu pueblo, Havaíá” (Éxodo 15:16) se interpreta como pasar más allá de Havaíá, a un nivel “donde ningún hombre (adam) ha habitado” (Jeremías 2:6), incluso más allá del “Adam supremo”.

Vestiduras de piel y el servicio de refinamiento

9 והנה אחר חטא אדה"ר³⁷ כתיב כתנות עור בעי"ן. כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר³⁸ דהכתיב ויניחם בגי"ע³⁹ כו'

Ahora bien, después del pecado de Adam, el primer hombre, está escrito “vestimentas de piel”, con Ayin. Pues antes del pecado, la cobertura y el ocultamiento eran sumamente sutiles, como está escrito: “Y lo puso en el Jardín del Edén...”,

Después del pecado, las vestimentas de Adam se llaman “piel” (עור, con Ayin). Antes del pecado, la capa ocultadora era muy sutil, apropiada para el Jardín del Edén en el que D'os lo puso (Génesis 2:15).

אבל אחר החטא הוא בחי הכנגדו ביותר שהוא בחי קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

pero después del pecado, el nivel de “frente a él” es mucho más marcado; este es el nivel de kelipat nogah, y esto es lo que significan las “vestimentas de piel”.

Después del pecado, la “oposición” se volvió mucho más burda: kelipat nogah, la “cáscara luminosa” que mezcla el bien y el mal. Eso es lo que significan las “vestimentas de piel”.

כי הנה עיקר⁴⁰ ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁴¹ (עמ"ש פי פנחס ע"פ צו את קרבני⁴² כו')

Pues bien, la principal fuente de sustento de las fuerzas externas es la piel, ya que se nutren del nivel de los cabellos, como está escrito: “Como una oveja muda ante sus esquiladores” (véase lo que se explica en la parashá de Pinjás sobre el versículo “Ordena... Mi ofrenda...”),

La piel es el lugar de donde las “fuerzas externas” (las kelipot) extraen su sustento, pues se nutren del nivel de los “cabellos”, como en “como una oveja muda ante sus esquiladores” (Isaías 53:7); el Alter Rebe remite a su maamar de Pinjás.

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה⁴³ היו בה שתי שערות בתוך גומא⁴⁴ א' פסולה כו'

y el crecimiento de los cabellos depende principalmente de la piel, que tiene folículos de los que crecen los cabellos, etc.; como se dice respecto de la vaca roja: “Si tenía dos cabellos en un mismo folículo, no es apta”, etc.;

El cabello crece de folículos en la piel; la halajá reconoce este hecho, pues una vaca roja de la que crecen dos pelos de un mismo folículo no es apta (Mishná Parah 2:5).

ובפרק העור והרוטב⁴⁵ נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.⁴⁶

y en el capítulo “Ha’or Veharotev”: “un agujero sobre el cual no pasa la tinta”, etc. Por eso, el servicio divino se compara, a modo de ejemplo, con el curtido de pieles.

El Talmud también señala que una piel tiene perforaciones por las que crecen los pelos; dictamina que una perforación sobre la que pasa la tinta no se considera un agujero. Por eso, el servicio divino se compara con el curtido de pieles: trabajar la “piel” burda hasta volverla apta para su uso.

10 וזה נקי עובד אלקים⁴⁷ שמתקן הסתר בחי' העור הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Y esto se llama “quien sirve a Elokim”: quien rectifica el ocultamiento del nivel de la piel mencionado antes, que proviene del Nombre Elokim, para que tenga lugar la “transformación de la oscuridad en luz”, etc.

A esa persona se la llama oved Elokim —quien sirve y, en el sentido del párrafo anterior, “trabaja” como un curtidor—: refina el ocultamiento de la “piel” que proviene de Elokim y transforma la oscuridad en luz.

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור⁴⁸ שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

Por eso se dice: “Havaíá Elokim hizo para Adam y su esposa vestimentas de piel”: dos Nombres, etc. También se interpreta que los dos Nombres corresponden a “Adam y su esposa”: para Adam las hizo el Nombre Havaíá, y para su esposa, el Nombre Elokim.

Por eso el versículo dice: “Havaíá Elokim hizo... vestimentas de piel”, con ambos Nombres. Otra interpretación es que los dos Nombres corresponden a “Adam y su esposa”: Havaíá hizo la vestimenta de Adam y Elokim la de su esposa.

11 וחנוך היה תופר מנעלים⁴⁹ פי' לאחר שנתקן בחי' עור הנ"ל ע"י כתנות עור דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים^{50,51} כו' ע"ש.

“Y Janój era zapatero”: es decir, después de que el nivel de la piel mencionado antes fue rectificado por medio de las vestimentas de piel de Adam y Javá, Janój hizo zapatos con ellas, como se explica este asunto a propósito del versículo “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias...!”, etc.; véase allí.

Una tradición cuenta que Janój (Enoj) era zapatero. Una vez refinada la “piel” por medio de las vestimentas de Adam y Javá, Janój hizo zapatos con ella; véase el maamar sobre “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!” (Cantar de los Cantares 7:2).

ומי"מ גם אילו לא חטא אדה"ר ולא היה קליפת נוגה מ"מ היה שייך עזר מבחי" כנגדו רק שהיה בחי' הכנגדו בדקות יותר.

No obstante, incluso si Adam, el primer hombre, no hubiera pecado y no hubiera existido kelipat nogah, de todos modos habría sido pertinente una ayuda proveniente del nivel de "frente a él"; solo que ese nivel de "frente a él" habría sido más sutil.

Incluso sin el pecado y sin kelipat nogah, habría habido una función para la "ayuda frente a él", aunque en una forma más sutil.

SECCIÓN 6 • 112-14

La partición antes y después del pecado

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס' כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

Es decir, el servicio habría consistido en elevar lo que está debajo de la partición; pues hay un nivel de partición en todos los mundos, de modo que lo que está debajo de ella no es de la misma naturaleza que lo que está por encima;

Antes del pecado, el servicio del hombre habría consistido en elevar lo que se encuentra "debajo de la partición" (parsa). En cada mundo existe una partición semejante, y lo que está debajo de ella es de una naturaleza distinta de lo que está por encima.

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

así como en el hombre hay un nivel de partición, que es el diafragma, el cual interrumpe y separa; y, en efecto, todos los aspectos [principales] del hombre —el cerebro, el corazón y todos los sentidos— están por encima de la partición.

En el cuerpo humano, el diafragma es esa partición: el cerebro, el corazón y los sentidos —las facultades superiores— están por encima de ella.

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין כחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצ"י לבריאה כו'.

Y lo que está debajo de la partición no es de la misma naturaleza que la esencia de las facultades superiores que están por encima de ella. De este modo se comprenderá también lo que sucede arriba respecto del nivel de partición que existe en los propios mundos de santidad, entre Atzilut y Beríá, etc.

Lo que está debajo de la partición es de una naturaleza inferior a la de las facultades superiores que están por encima de ella. Del mismo modo, incluso dentro de la santidad, una partición separa Atzilut (emanación divina) de Beríá (existencia creada).

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

Por eso era pertinente elevar lo que estaba debajo de la partición incluso en el estado anterior al pecado; esto era lo que implicaba “una ayuda frente a él” en el propósito de la creación. Pero después del pecado, “una ayuda frente a él” alude a la depuración de la kelipá de noga.

Así, incluso antes del pecado había una labor de elevar lo que se encuentra debajo de la partición; esa era la “ayuda frente a él” incorporada al propósito de la creación. Después del pecado, “una ayuda frente a él” pasó a ser la depuración de la kelipá de noga.

14 וזהו ענין ויגרש את האדם⁵² כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

Esto es lo que significa “Y expulsó al hombre...”, etc. Sin embargo, también este nivel se asemeja a un revestimiento fino y tenue, del cual puede surgir luz reflejada.

La expulsión del Edén (Genesis 3:24) refleja este estado más tosco. No obstante, incluso la kelipá de noga cuenta como un “revestimiento fino”, como la capa de plata de un espejo, del cual puede surgir luz reflejada.

כי ק"נ היא כלולה מטו"ר והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצוי ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.

Pues la kelipá de noga está compuesta de bien y mal, y constituye la fuerza vital de todas las cosas permitidas, etc., que se llaman heter (“permitido”), porque no están prohibidas ni atadas en manos de las fuerzas externas; por eso es posible elevar el bien como luz reflejada, etc.

La kelipá de noga mezcla el bien y el mal y da vida a todas las cosas permitidas. Se las llama heter, “liberadas”, porque no están “atadas” (asur, “prohibido”) en manos de las fuerzas externas; por eso su bien puede elevarse como luz reflejada.

SECCIÓN 7 • 115

Novio y novia

15 ובכ"ז יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח חתן וכלה⁵³ ובברכה אחרונה שהיא

אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

Con todo esto se comprenderá lo que se dice en las bendiciones nupciales: en la bendición “Concede abundante alegría” [decimos] “que alegra al novio y a la novia”, y en la última bendición, que es “Que creó”, decimos “que alegra al novio con la novia”.

Esto explica un detalle de las bendiciones nupciales: la sexta bendición concluye con “que alegra al novio y a la novia”, mientras que la última concluye con “que alegra al novio con la novia”.

פ"י כי הכלה היא בחי' מל'. תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה.

Es decir, la novia corresponde al nivel de Maljut. Primero recibe la luz del novio, que se extiende desde el mundo masculino al mundo femenino; esto es “novio y novia”.

La novia representa Maljut. Primero recibe la luz del novio, que fluye del “mundo masculino” al “mundo femenino”: “novio y novia”, cada uno en su función.

אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:⁵⁴

Sin embargo, después se dice “que alegra al novio con la novia”: por medio de la novia Él alegra al novio, pues ella se convierte para él en una verdadera ayuda y en una adición de luz proveniente del nivel de “frente a él”, como se explicó arriba. Así es como ella se convierte en “corona de su marido”.

Después, “al novio con la novia”: por medio de ella, el novio se alegra, pues ella se convierte en una verdadera “ayuda frente a él” y añade luz mediante la reflexión. Así se convierte en “corona de su marido”.

EN LA AVODÁ

La persona no debe ver el cuerpo, el alma animal y las cosas permitidas de este mundo únicamente como obstáculos: son la “ayuda frente a él”. Al servir a D'os por medio de ellos —“curtiendo la piel”, refinando ke-lipat noga y elevando su bien—, uno transforma la oscuridad en luz y produce una luz reflejada que asciende por encima de la revelación por sí sola; del mismo modo, el descenso del alma a un cuerpo que oculta es para alcanzar un ascenso mayor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la luz de Havaíá, si se revelara, haría imposible un mundo separado, y cómo lo hace posible Elokim?
2. ¿Qué distingue el descenso previsto de la luz divina del “exilio de la Shejiná”?
3. ¿Cómo explica la analogía del espejo que el ocultamiento puede producir una luz superior a su fuente, y por qué debe ser fina la capa?
4. ¿En qué sentido son el cuerpo y el alma animal una “ayuda frente a” el alma divina?
5. ¿Cómo expresan los dos finales de las bendiciones nupciales la relación entre quien da y quien recibe que describe el maamar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לא טוב היות האדם לבדו

El maamar data del año 5571.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקע"א. ב' הנחות אחרות במאמרי אדה"ו פרשיות ע' מד, בשינויים קלים ממה שנדפס כאן עם איזה הגהות מהצ"צ. ונוסחא שני' שם ע' מז באריכות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו תרנה, א (מלקו"ת לג' פרשיות כו, א). סיום המאמר נזכר בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב.

2 לא טוב היות האדם לבדו

Las palabras de D'os antes de crear a la mujer. El maamar interpreta "solo" como una revelación sin obstáculos, y "una ayuda frente a él" como el ocultamiento que trae una luz mayor.

Genesis 2:18 בראשית ב': י"ח

ויאמר ה' אלקים לא־טוב הִיֹּת הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, יח.

3 כי שמש ומגן הוי"ה אלקים

"Porque sol y escudo es Havaia Elokim". Havaia se compara con el sol, y Elokim con el escudo que lo cubre.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד: י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹקִים יְהוָה וְכָבוֹד יְהוָה לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הוי' מלשון התהוות

Allí el Alter Rebe explica "Porque sol y escudo es Havaia Elokim": así como una cobertura protege del sol para que las criaturas puedan soportarlo, el Nombre Elokim protege al Nombre Havaia, que significa que Él hace existir todo de la nada continuamente.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:1 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ד': א'

כי הנה כתיב: "כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹקִים", פירוש, "מָגֵן" - הוא נִתַּק לְשֶׁמֶשׁ, לְהַגֵּן שְׂיֻכְלוּ תְּבָרִיּוֹת לְסָבֵלוֹ, כְּמֵאמַר רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרָנוּם לְבִרְכָּה: "לְעֵתִיד לָבָא הַקְדוּשָׁה בְּרוּךְ־הוּא מוֹצִיא חֶמֶה מִנִּתְקָה, רִשְׁעִים גִּידוּנִין בָּהּ כו"ו. וְכֵמוֹ שֶׁהַנִּתְקַם מִגִּין בְּעַד הַשֶּׁמֶשׁ, כִּהֵּן שֶׁם "אֱלֹקִים" מִגִּין לְשֶׁם הַנִּתְקָה בְּרוּךְ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא ח"ב פ"ד. ובאריכות בהמשך תרס"ו ע' תעו. ראה סה"מ ת"ש ע' 40. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג ע' תנח. במאמרי אדה"ו פרשיות בתיקון בגוכתי"ק הצ"צ: מלשון "מהוה".

5 דכולא כלא חשיבי

La afirmación del Zóhar de que ante D'os todo es considerado como nada; el Alter Rebe la aplica al estado en que estaría la creación si la luz de Havaia se revelara.

ספר זוהר, הקדמה כ': קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב: קצ"ט

Entonces Rabí Shimón comenzó a exponer los preceptos de la Torá. Dijo: «Los preceptos de la Torá que el Santo, bendito sea, dio a Israel están todos resumidos en el primer capítulo de Génesis. "En el principio creó D'os..."¹ El resto de este capítulo se asemeja más a la Ra'aya Mehemna que al Zóhar. Aquí se encuentra el primero de todos los preceptos, a saber, el temor de D'os, como está escrito: "El temor de D'os es el principio de la sabiduría" (Sal. 111:10), y también: "El temor de D'os ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 שם אלקים מלשון שררה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י בראשית ל, ב.

7 כי אין מלך בלא עם

Allí, el Nombre Elokim es el atributo de severidad y contracción, un escudo y una funda para Havaia que oculta la luz creativa para que las criaturas no queden anuladas; esta contracción es en sí misma una bondad, pues permite construir el mundo.

Tanya, Sha'ar HaYichud 6:7-8 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ו': ח'

אך בְּאֵמַת, אֵין הַמִּשְׁל דּוּמָה לְנִמְשָׁל כָּלָל, כִּי הַנִּשְׁמָה וְהַגּוּף הֵם בְּאֵמַת נִפְרָדִים זֶה מִזֶּה בְּשֶׁרֶשׁ, כִּי אֵין הַתְּהוּת שֶׁרֶשׁ הַגּוּף וְעִצְמוֹתוֹ - מִנִּשְׁמָתוֹ, אֶלָּא - מִטְּפוֹת אֲבִיר וְאִמּוֹ, וְגַם אֲחֵרֵי כֵן, אֵין גִּידוּלוֹ מִנִּשְׁמָתוֹ לְבִדְדָה, אֶלָּא עַל יְדֵי אֲכִילַת וְשִׁתִּית אִמּוֹ כֹּל תִּשְׁעָה חֲדָשִׁים, וְאַחֵר כִּהֵּן עַל יְדֵי אֲכִילַתוֹ וְשִׁתִּיתוֹ בְּעִצְמוֹ, מִהֲשִׁאִין־כֵּן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, שֶׁכֹּל עִצְמוֹתָם וּמַהוּתָם נִתְּהוּה מֵאִין וְאֶפֶס הַמוֹחֶלֶט - רַק בְּדִבְרֵי ה' וְרוּחַ פִּיו יִתְּפָרֶה, וְגַם עֲדִין נִצָּב דְּבַר ה' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בחי' וישב לח, ל. עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א, תניא ח"ב פ"ו. וראה במ"מ למאמרי אדה"ו פרשיות לעי תרלא. ראה באוה"ת סוכות ע' אשתלא. האזינו ע' אתרמא שמצ"ן לכמה מקומות. ראה לקמן נג, ד. במאמרי אדה"ו פרשיות ע' מד נוסף כאן הגה"ה מהצ"צ: "והתהוות בחי' עם ונפרדי הוא ע"י המגן ונרתק שמבחי' ש' אלקים וכמ"ש בלק"א ח"ב פ"ד לכן שם אלקי הוא לי שררה כי ע"י שם זה הוא שנעשה בחי' המלוכה שהיא על בחי' עם ונפרדי דייקא". ובאוה"ת בראשית כרך ו תרנה, א (מלקו"ת לג"פ) "וזהו הקדמה למה שמפרש א"ח כ"ח שגם הביטול היש נמשך משי אלקי

והיינו שהמכוון שנעשה יש ודבר נפרד, לא שישארו כך כ"א שיהיו בבחי' ביטול היש, וזהו הכוונה שאין מלך בלא עם" ע"ש.

8 כי אין מלך בלא עם
Rabbeinu Bajia explica que el Nombre Elokim en el relato de la creación es el Rey del mundo, "pues no hay rey sin pueblo".

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:ל"ח: בראשית ל"ח: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:30

9 ושכנתי בתוכם
"Háganme un Santuario y moraré en medio de ellos". El Alter Rebe deriva de este verbo el nombre Shejiná: la Presencia de D'os mora dentro de la creación.

Exodus 25:8:ח"ח: שמות כ"ה:8

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

PÁRRAFO 3

10 גלו לאדום שכינה עמהם, גלו לבבל כו'

El Talmud enseña que adondequiera que Israel fuera exiliado, la Shejiná iba con ellos. Así introduce el concepto del exilio de la Shejiná.

Megillah 29a:4:ד"ד: מגילה כ"ט א:4

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין לינאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיה את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מטות לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לקמן יא, א. לח, א. נא, א. ראה גם קטז, ג. קיה, א.

11 וצבא השמים
"Y el ejército de los cielos se postra ante Ti". Los ángeles, aunque son seres reales, se anulan ante D'os: el modelo de algo que se anula ante la nada.

Nehemiah 9:6:ו"ט: נחמיה ט:6

אֲתֵּה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתֶּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

12 שו"ה בחי' — יש ודבר
Variante textual: "algo y una entidad separada (en varios manuscritos: apartada) de Su divinidad".

LA NOTA DE KEHOT

בפרשיות ע' מה: "יש ודבר נבדל [בכמה כת"י — נפרד] מאלקותו ית"י".

PÁRRAFO 4

13 כל הנקרא בשמי

"Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé". La "gloria" de D'os consiste en que el "algo" creado se anule ante Él.

Isaiah 43:7:ז"ז: ישעיהו מ"ג:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בִּרְאֵיתִי וְצִרְתִּי אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מז, ז.

14 לי יאורי

La jactancia del faraón: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo": la postura de un poder que se considera independiente de D'os.

Ezekiel 29:3:ג"ט: יחזקאל כ"ט:3

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עָלֶיךָ פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֵרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֵרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

15 דקרו לי אלקא דאלקיא

El Talmud dice que las naciones llaman a D'os "el D'os de los dioses": lo reconocen como supremo, pero siguen

atribuyendo independencia a sus propios poderes.

Menachot 110a:5-6 ו"א:ה' מנחות ק"י

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

PÁRRAFO 5

16

במראה אליו אתודע

“En una visión Me doy a conocer a él”, dicho acerca de los profetas. El Alter Rebe interpreta mar'ah como “espejo”, un nombre de la Shejiná.

Numbers 12:6 ו"ב:ר' במדבר

וַיֹּאמֶר שְׁמַעְיוֹנָא דְּבָרִי אִם־יִהְיֶה נְבִיאָכֶם ה' בְּמַרְאֵה אֱלֹוֹ אֲתוּדַע בְּחִלּוֹם אֲדַכְּרֶנּוּ:

Y dijo: «Escuchad ahora Mis palabras: si hay entre vosotros un profeta, Yo, D'os, me doy a conocer a él en una visión; hablo con él en un sueño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ו.

PÁRRAFO 6

17

אשת חיל עט"ב

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. El receptor (Maljut) asciende hasta convertirse en la corona por encima del dador.

Proverbs 12:4 ו"ב:ד' משלי

אִשְׁת־חֵיל עֲטֹרַת בְּעָלָהּ וְכִרְקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

18

והי אור הלבנה

En el futuro la luz de la luna será igual a la del sol: la luz receptora y reflejada ascenderá hasta el nivel de la fuente.

Isaiah 30:26 ו"ב:כ' ישעיהו ל'

וְהָיָה אֹר־הַלְבָנָה כְּאֹר הַחֲמָה וְאֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם כְּאֹר שְׁבַע־הַיָּמִים בְּיוֹם חֹבֶשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עַמּוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

ישעי' ל, כו.

עולת שבת בשבתו

19

La ofrenda de Shabat; olá (“ofrenda de ascensión”) también significa “ascenso”, en alusión al ascenso de la luz reflejada.

Numbers 28:10 ו"ח:י' במדבר

עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבְתּוֹ עֲלֵיעֹלַת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

Este es el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, י.

בעולת בעל

20

“Ella es la esposa de un marido”: la frase que los Sabios interpretan en Ketubot.

Genesis 20:3 ו"ג:כ' בראשית

וַיָּבֹא אֱלֹקִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בַּחלֹום הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָת עֲלֵי־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לְמַחְתּוֹ וְהוּא בָּעֹלַת בָּעַל:

Pero D'os vino a Abimelec en un sueño de noche y le dijo: «He aquí que morirás por causa de la mujer que tomaste, pues es esposa de un hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

Los Sabios interpretan “la esposa de un marido” como “ella asciende con el ascenso de su marido”. El Alter Rebe lo aplica al ascenso del receptor (Maljut).

Ketubot 61a:3 ו"א:ג' כתובות

וּפְשִׁיטְנָא לְקָה מְהָא: עוֹלָה עַמּוֹ וְאִינְהָ יוֹרְדָת עַמּוֹ. אָמַר רַב הוּנָא: מָאי קָרָאָה — “וְהִיא בְּעוֹלַת בָּעַל”, בְּעֹלִיתָהּ שֶׁל בָּעַל, וְלֹא בִירִידָתָהּ שֶׁל בָּעַל. רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר מְהָכָא: “כִּי הִיא הִיָּתָה אִם כָּל חַיִּי”, לְחַיִּים נִיתְּנָה, וְלֹא לְצַעַר נִיתְּנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ע"פ הראיני את מראיך

El discurso citado: “Muéstrame tu aspecto” aconseja al alma recordar que es solo un “reflejo” que descendió con el propósito de ascender y regresar; esto despierta gran compasión por la chispa divina que hay en ella y, mediante la teshuvá, su Torá y sus mitzvot se vuelven más dulces y luminosas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יז, ג. בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב מצ"יין לכאן.

23

הראיני את מראיך

“Muéstrame tu aspecto”. En el discurso al que se hace referencia, se interpreta que el alma recuerda que descendió al cuerpo como un “reflejo”, con el propósito de ascender.

Song of Songs 2:14 ו"ד:יד' שיר השירים

יוֹנָתִי בְּחִגְוֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמִּדְבָּרָה הָרִאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בִּיִּקְוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאֻנָּה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz

es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24 ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

D'os vistió a Adam y Javá con vestimentas de piel; el Alter Rebe interpreta la vestimenta como un ocultamiento que produce una luz reflejada.

בראשית ג:21א

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

Y D'os hizo para Adam y para su mujer vestiduras de pieles, y los vistió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כא. במאמרי אדה"ו פרשיות ע' מה נוסף הגהת הצ"צ: "והוא ענין כתנות אור באלף". וראה במאמרי אדה"ו כתובים ח"א ע' קכט, וע' קלא. כתובים כרך ב ע' נט. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישנ. וראה שלי"ה רצו, ב.

25 לא טוב היות האדם לבדו

Ahora se interpreta: "solo" es la revelación y la anulación total; la "ayuda frente a él" es el ocultamiento que genera una luz más elevada.

בראשית ב:18ה

ויאמר ה' אלקים לא־טוב היות האדם לבדו אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֶזְרָא:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 על הכסא דמות כמראה אדם

Yejezkel ve sobre el trono "una figura semejante a la apariencia de un hombre": el "Adam supremo", el Nombre Mah.

יחזקאל א:26ו

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אֶבְרָם־סֹפֵר דְמוֹת כֶּסֶף וְעַל דְמוֹת הַכֶּסֶף דְמוֹת כְּמֹרֶאֱ אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

27 פ' וענין היות האדם לבדו . למעלה בבחי' יחוד

El Rebe analiza esta interpretación de "el hombre solo" como el estado de la unidad superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 22.

28 שו"ה בביטול — אליו ית'

La glosa del Tzemaj Tzedek allí: "Este es el significado de 'solo' (levadó): que haya anulación, pues en verdad no hay

לא טוב היות האדם לבדו אֶעֱשֶׂה לוֹ עֶזְרָא כנגדו

| nadie más aparte de Él (milevadó)".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ו פרשיות ע' מו הגה"ה מהצ"צ: "שוהו פ"י לבדו שיהי בחי' ביטול כמו שבאמת אין עוד מלבדו".

29 שיהי עזר וסיוע מבחי' כנגדו

Otra explicación sobre la ayuda que proviene del lado opuesto, a la que remite la nota (junto con Pardes Rimnim, entrada "Maarav").

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס ערך מערב. ובאוה"ת פ' מסעי ע' אישנ.

PÁRRAFO 8

30 צחוק עשה לי אלקים

Las palabras de Sará al nacer Itzjak. El Alter Rebe las interpreta como la risa y el deleite futuros que llegan por medio del Nombre Elokim.

בראשית כ"א:6ר

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְׂמֵעַ יִצְחָק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו. מכאן עד סיום המאמר יש שינויים בפרשיות ע' מו. וראה שם ההוספה מכת"ב.

31 עד יעבור עמך ה'

De la Canción del Mar; aquí se interpreta como una revelación que "pasa más allá" del Nombre Havaíá.

שמות ט"ו:16ז

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָהּ וּפֶחֶד בְּגִדְלָם זָרָעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי־עֶבֶר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עֶבֶר עִם־זוֹ קִנִּיתָ:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

32 לא ישב אדם שם

"Una tierra donde ningún hombre ha habitado"; se interpreta como un nivel por encima de "Adam", el Nombre Mah.

ירמיהו ב':6ר

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשָׁב אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ו.

33 כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת במדבר ד, ג. שה"ש כב, ב. הענין מובא בכ"מ בדא"ח.

34 בעטרה שעטרה לו אמו
"Con la corona con que su madre lo coronó"; el Alter Rebe remite a su explicación de este versículo sobre el nivel que está por encima de Havaíá.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ישמח ה' במעשיו . . כמ"ש במ"א
Allí se explica que la tarea actual es servir a Elokim, transformando la oscuridad en luz; al concluir las elevaciones, "D'os se alegrará con Sus obras" y se revelarán la risa y el deleite, por lo cual Itzjak recibe su nombre en alusión al futuro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן יח, א. לקו"ת שמע"צ פד, א ואילך. פח, ד ואילך.

36 ישמח ה' במעשיו
"D'os se alegrará con Sus obras": el deleite divino del Tiempo por Venir.

Psalms 104:31א"ל: תהלים קי"ד

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

37 והנה אחר חטא אדה"ר
Una explicación paralela de las vestimentas después del pecado de Adam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ אדה"ר כתובים כרך א ע' קכט. ספר החקירה סח, ב.

38 ה"י הכסוי וההעלם דק ביותר
El Tzemaj Tzedek comenta que la cobertura sutil anterior al pecado era como la partición entre Atzilut y Beriá, que correspondía al nivel de jashmal.

LA NOTA DE KEHOT

בספר החקירה סח, ב ובאוה"ת בראשית תלח, ב מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ ע"ז "ע"ד הפרסא שבין אצילות לבריאה שה"י מבחי' חשמל" ע"ש. ראה במאמרי אדה"ר כתובים א ע' קכט.

39 ויניחהו בג"ע
D'os puso a Adam en el Jardín del Edén; antes del pecado, la cobertura era lo bastante sutil para el Edén.

בראשית ב:ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

40 כי הנה עיקר יניקת החיצונים
Allí se cita un pasaje de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' נו מובא קטע מכאן. ראה אוה"ת נ"ך ע' אשל. בספר החקירה ובאוה"ת שם: "ולעיל נתי' שע"י העור הוא הכירור וי"ל שניהם אמת היינו שע"י העור יוצא הפסולת לחוץ והפנימית נשארה בפנים". עכ"ל שם.

41 כרחל לפני גוזזי נאלמה
"Como una oveja muda ante sus esquiladores"; el esquilado de la lana alude a los cabellos por medio de los cuales las fuerzas externas extraen sustento.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah 53:7

גִּזַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשֶׁה לְטֹבַח יוֹכַל וְכָרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ נְאֻלְמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, ז. בספר החקירה ובאוה"ת שם מציין ע"ז "וכמ"ש מזה בלקו"ת פ' צו ופ' פנחס בדי"ה את קרבני לחמי, ובדי"ה אלה מסעי".

42 צו את קרבני
El versículo de la ofrenda diaria, sobre el cual el maamar del Alter Rebe en Pinjás explica lo relativo a la oveja, su lana y su piel.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי יִיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuídareis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כמ"ש גבי פרה אדומה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרה ב, ה.

44 היו בה שתי שערות בתוך גומא אי פסולה
Una vaca roja con dos pelos negros o blancos que crecen de un mismo folículo no es apta; esto muestra que los ca-

bellos crecen de folículos en la piel.

Mishnah Parah 2:5ה"ח:2 פסוקה.

היו בה שתי שערות שחורות או לבנות בתוך גמא אחת, פסוקה. רבי יהודה אומר, אפילו בתוך כוס אחד. היו בתוך שני כוסות והן מוכיחות זו את זו, פסוקה. רבי עקיבא אומר, אפילו ארבע, אפילו חמש, והן מפארות, יתלש. רבי אליעזר אומר, אפילו חמשים. רבי יהושע בן בתירא אומר, אפילו אחת בראשה ואחת בזנבה, פסוקה. היו בה שתי שערות, עקרו משחיר וראשו מאדים, עקרו מאדים וראשו משחיר, הכל הולך אחר הנראה, דברי רבי מאיר. ...

Si tenía dos pelos negros o blancos que crecían en un mismo folículo, era inválida. Rabí Yehudá dijo: en un mismo kos; si crecían en dos kosot adyacentes, era inválida. Rabí Akiva dice: aunque hubiera cuatro o cinco, si estaban dispersos, podían arrancarse. Rabí Eliezer dice: incluso hasta cincuenta. Rabí Yehoshúa ben Beterá dice: aunque tuviera uno en la cabeza y uno en la cola, era inválida. Si tenía dos pelos con raíces negras y puntas rojas, o con raíces rojas y puntas negras, todo se determina según lo visible; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45 ובפרק העור והרוטב

El Talmud señala que una piel tiene perforaciones por las que pasan los pelos y dictamina que una perforación sobre la que pasa la tinta no se considera un agujero. Esto ilustra la relación entre la piel y el cabello.

Chullin 119b חולין קי"ט

LA NOTA DE KEHOT

חולין קיט, ב.

46 צו . את קרבני

El maamar al que se remite: los corderos de la ofrenda diaria representan la compasión, "como una oveja ante sus esquiladores"; la lana no puede crecer de la carne sin la interrupción de la piel, y arriba, los "cabellos" son combinaciones de letras investidas en los mundos inferiores para dar origen a seres separados, por medio de una pantalla divisoria.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס ע"ה, ג. וראה גם באוה"ת משפטים ע" ארכא.

PÁRRAFO 10

47 עובד אלקים

"Entre quien sirve a D'os y quien no Lo sirve". El Alter Rebe interpreta "sirve" (oved) como "trabaja" —como en el curtido—, es decir, refina el ocultamiento de Elokim.

Malachi 3:18ה"ח:3 מלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

Los dos Nombres del versículo se interpretan como la refinación de la piel, o como correspondientes a Adam y su esposa.

Genesis 3:21א"כ:3 בראשית

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

Y D'os hizo para Adam y para su mujer vestiduras de pieles, y los vistió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

49 וחנוך ה' תופר מנעלים

Allí se explica que el nombre "Janój" deriva de jinuj (educación) y su conexión específica con el zapato.

LA NOTA DE KEHOT

ראה עמק המלך שער קרית ארבע פצ"ד בשם מדרש. בענין שם "חנוך" ראה באוה"ת בראשית כרך ב דרושים לחנוכה שב, ב שהוא מלשון "חינוך" והשייכות דוקא לנעל.

50 ע"פ מה יפו פעמיו בנעלים

El maamar al que se remite: explica la enseñanza de que Sandal[fon] enlaza coronas para su Amo con las plegarias de Israel, y señala que "sandal" es la palabra del Targum para zapato.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ג ואילך.

51 מה יפו פעמיו בנעלים

"Qué hermosos son tus pasos con sandalias!". El Alter Rebe remite a su maamar sobre este versículo para explicar el significado del zapato.

Song of Songs 7:2ז'ב:7 שיר השירים

מה יפו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו תלאים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

52 ויגרש את האדם

La expulsión de Adam del Edén, que refleja el ocultamiento más tosco posterior al pecado.

Genesis 3:24א"כ:3 בראשית

ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדו את הכרבים ואת להט התרבי המהפכת לשמר את דרך עץ החיים:

Y expulsó al hombre; y al este del jardín del Edén puso los querubines y la espada flameante que giraba en todas direcciones, para guardar el camino al árbol de la vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כד.

PÁRRAFO 15

53

משמח חתן וכלה

El texto de las bendiciones nupciales: la sexta concluye con “que alegra al novio y a la novia”; la séptima, con “que alegra al novio con la novia”.

כתובות ח' א:ה'-ו' 8a:5-6 Ketubot

”שִׂמְחָה תִּשְׂמַח רִיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרֶה בְּגוֹ עֶדֶן מִקֵּדֶם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמַּח חֵתָן וְכֵלָה.” “בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, חֵתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּחַ, אֲהָבָה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחֻפָּתִים וְנִעָרִים מְשֻׁתָּה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמַּח חֵתָן עִם כֵּלָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

עטרה לבעלה

“La mujer virtuosa es corona de su marido”: la receptora que añade luz se convierte en la corona de quien da.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּבִרְקָבָהּ בַּעֲצֻמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak